

◎円借款の供与に関する日本国政府とカーボヴェルデ共和国政府との間の交換公文

(略称) カーボヴェルデとの円借款取極

平成二十四年 三月 三十日 プライアで
平成二十四年 三月 三十日 効力発生
平成二十四年 四月 十三日 告示

(外務省告示第一四九号)

目 次

ページ

日本側書簡	九三
1 円借款の供与	九三
2 借款契約の締結及び借款の条件	九三
3 借款の対象	九四
4 生産物又は役務の調達	九四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	九四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	九五
7 借款、利子等の免税	九五
8 借款の適正使用等	九五
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	九六
10 協議	九六
カーボヴェルデ側書簡	九七

(円借款の供与に関する日本国政府とカーボヴェルデ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、カーボヴェルデ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため
に供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とカーボヴェルデ共和国政府の代表者との間で最近
到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 六十一億八千六百万円(六、一八六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」と
いう。)(が、送配システム整備計画(以下「計画」という。)(を実施する)を目的として、独立行政
法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、カーボヴェルデ共
和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び条件

2 (1) 借款は、カーボヴェルデ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供され
る。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内であつて、なからず、次の原則を含むことになる
前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・三パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタンツに対して行う支払のために使用され
る場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

カーボヴェルデとの円借款取極

(Japanese Note)

Praia, March 30, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following
understanding recently reached between the representatives
of the Government of Japan and of the Government of the
Republic of Cape Verde concerning a Japanese loan to
be extended with a view to promoting the economic
stabilization and development efforts of the Republic of
Cape Verde:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion
one hundred and eighty-six million yen (¥6,186,000,000)
(hereinafter referred to as "the loan") will be extended,
in accordance with the relevant laws and regulations of
Japan, to the Government of the Republic of Cape Verde by
the Japan International Cooperation Agency (hereinafter
referred to as "JICA") for the purpose of implementing
the Electricity Transmission and Distribution Network
Development Project (hereinafter referred to as "the
Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan
agreement to be concluded between the Government of the
Republic of Cape Verde and JICA. The terms and conditions
of the loan as well as the procedures for its utilization
will be governed by the said loan agreement, within the
scope of the present understanding, which will contain,
inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years
after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three
per cent (0.3%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a
part of the loan is made available to cover payments
to consultants of the Project, then the rate of
interest of the said part will be nought point nought
one percent (0.01%) per annum; and

カーボヴェルデとの円借款取極

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。

3 (1) 借款は、カーボヴェルデの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行
う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に
基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、そ
らの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務にのみ行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要にのみ使用することができむ。

4 カーボヴェルデ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がアフリカ開発銀行、アフリカ開発基金
及びJICAによるアフリカのための協調融資促進制度の実施のためのガイドライン（国際競争入札の手
続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定める。）
に従って調達されることを確保する。

5 カーボヴェルデ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運
会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控
える。

(d) The disbursement period will be nine (9) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility, including environmental consideration, of the
Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent
of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Cape Verdean executing agency to
suppliers, contractors and/or consultants of eligible
source countries under such contracts as may be entered
into between them for purchases of products and/or services
required for the implementation of the Project, provided
that such purchases are made in such eligible source
countries for products produced in and/or services supplied
from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

4. The Government of the Republic of Cape Verde shall
ensure that the products and/or services mentioned in
sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in
accordance with the Guidelines for the Implementation of
the Accelerated Co-financing Facility for Africa by the
African Development Bank, the African Development Fund and
JICA, which set forth, inter alia, the procedures of
international competitive bidding to be followed except
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Republic of Cape Verde shall refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

借款の対象

生産物の 役務の 調達

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してカーボヴェルデ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためカーボヴェルデ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 カーボヴェルデ共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してカーボヴェルデ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してカーボヴェルデ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してカーボヴェルデ共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してカーボヴェルデ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

8 カーボヴェルデ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びカーボヴェルデ共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Cape Verde in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Cape Verde and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Cape Verde shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Cape Verde on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Cape Verde with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Cape Verde with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Cape Verde on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the project.

8. The Government of the Republic of Cape Verde shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the project and of the general public of the Republic of Cape Verde in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

カーボヴェルデとの円借款取極

計画の進捗状況の
実施の進捗状況の
報告及び提議
供等及び提議
協議

9 カーボヴェルデ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をカーボヴェルデ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月三十日にブライアで

カーボヴェルデ共和国駐在

日本国特命全權大使 深田博史

カーボヴェルデ共和国対外関係大臣

ジョルジュ・アルベルト・ダ・シルヴァ・ボルジエス閣下

9. The Government of the Republic of Cape Verde shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Cape Verde the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Fukuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Cape Verde

His Excellency
Mr. Jorge Alberto da Silva Borges
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Cape Verde

(カーボヴェルデ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をカーボヴェルデ共和国政府に代わって確認するものと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、心から重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十二年三月三十日にブライアで

カーボヴェルデ共和国対外関係大臣

ジョルジュ・アルベルト・ダ・シルヴァ・ボルジェス

カーボヴェルデ共和国駐在

日本国特命全権大使 深田博史閣下

(Cape Verdean Note)

Praia, March 30, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Cape Verde the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Singed)

Jorge Alberto da Silva Borges
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Cape Verde

His Excellency
Mr. Hiroshi Fukuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Cape Verde

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がカーボヴェルデ政府に対し、六十一億八千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。